

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJIB**

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 29 ГРУДНЯ/DECEMBER 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕРИ - CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН

АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ

МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

27-МА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 27TH SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 2)

ЕВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 5

Неділя Після Різдва Христового / Sunday After the Nativity of Christ

Прав. Йосифа Обручника, Давида, царя, і Якова, брата Господнього (перехідне святкування у неділю після Різдва Христового). Прп. Іова Манявського (1621). Мчч. 14,000 немовлят, яких Ірод убив у Вифлеємі (І). Прп. Маркела, ігумена обителі «Невсипущих» (485). Прп. Марка, гробокопача, Феофіла та Іоана Києво-Печерських, в Близьких печерах (XII). Прп. Фадея, спов. (818). **Righteous Joseph the Betrothed, Holy Righteous David the King, and James the Brother of the Lord** (movable holiday on the Sunday after the Nativity of our Lord God and Savior Jesus Christ). Ven. Job of Maniava Skeet (1621). The 14,000 Infants (Holy Innocents) slain by Herod at Bethlehem (1st c.). Ven. Marcellus, Abbot of the Monastery of the “Unsleeping Ones” (485). Ven. Mark the Grave-digger, Theophilus and John, of the Kyiv Caves (Near Caves 11th-12th c.). Ven. Thaddæus, confessor, of the Studion (818).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Тоне 2)

Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР СВЯТА / TROPAR OF THE FEAST (Глас/Тоне 4)

Різдво Твоє, Христе Боже наш, / засвітило світові світло розуміння, / в нім бо ті, що звіздам служили, / від звізди навчилися / поклонятися Тобі — Сонцю Правди / і пізнавати Тебе, як Схід з висоти. // Господи, слава Тобі.

Your Nativity, O Christ our God, / has shone the Light of Knowledge upon the world. / For by it those who worshiped the stars / were taught by a star / to worship You, the Sun of Righteousness, / and to know You as the Orient from on High. // O Lord, glory to You.

ТРОПАР СВЯТИХ / TROPAR OF THE SAINTS (Глас/Тоне 2)

Благовістуй, Йосифе, / про чудеса Давидові Богоотцеві, / бо ти бачив Діву, що родила, / і з пастухами славословив єси, / з волхвами поклонився ти, / від Ангела вістку прийнявши. // Моли Христа Бога спасти душі наші.

O Joseph, proclaim / the great wonders to the forefather of God, David: / for you have seen a Virgin conceive. / You have given glory with the shepherds, / worshiped with the magi, / and received the angel's tidings. // Entreat Christ God to save our souls.

«СЛАВА» - КОНДАК СВЯТИХ / “GLORY” - KONDAK OF THE SAINTS (Глас/Тоне 3)

Сьогодні сповняється радости Божественний Давид, / а Йосиф із Яковом хвалу приносять, / вінець бо прийнявши через споріднення з Христом, радуються, / і невимовно на землі Родженого оспівують // і кличуть: Спаси, Милосердний, тих, що Тебе почитають.

Today the divine David is filled with joy. / Joseph offers praise with James. / They rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, / and they praise Him Who is born on earth ineffably, // crying out: O Compassionate One, save those who honour You.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію). **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!**

For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit
Слушайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio



Свято Йордану Доброчинні Пакунки - Цього року, доброчинні пакунки будуть передані членам Союзу та Парафії, після Свята Йордану. Потрібно волонтерів відвозити пакунки. Будь ласка, зв'яжіться з Донною Ковалішин (780.468.6867), якщо ви можете відвозити кілька пакунків. Це гарантує, що кожен отримає пакунок вчасно. This year, the Benevolent Packages will be delivered to UWAC and Parish members just after the Feast of Jordan. To assist with deliveries, UWAC is looking for drivers to deliver the packages. Please contact Donna Kowalishin (780.468.6867) if you are able to deliver a few packages. This will ensure that everyone receives their package in a timely fashion.

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ ПІСЛЯ
ЛІТУРГІЇ НЕ БУДЕ СЬОГОДНІ**



**NO FELLOWSHIP AFTER
LITURGY TODAY**



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! WE ASK FOR YOUR HELP DURING EVENTS BEING HELD AT ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR CALL THE ADMINISTRATION OFFICE!).

ПΥΡΟΥΧΥ WΟRK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: THURSDAY, JANUARY 2, 2025

ΠΑΡΑΦΙΑΛΝΑ ΒΟΓΟΥΑΛΕΝΣΚΑ ΣΥΑΤΑ ΒΕΧΕΡΥ ΒΙΔΒΟΥΕΤΥΣΥ Ο 18:30 Ο ΝΕΔΙΛΟΥ, 05 ΣΙΧΝΥ 2025 ΡΟΚΥ, πiσλϑ Βελiκoγo οσϑαχεννϑ υδi. Κϑιτκi на ϑεχϑϑ ϑoжнϑ oтρiмaтi в oφiсi. Βαρτiстϑ κϑιτκa длϑ дoρoслiх - \$20, длϑ дiтeй (6-12) - \$10, дo 5 ϑoкiв - бeзкoштoвнo. **Будь ласкa, пρiдбaйтe κϑιτκi дo сьoгoднi, нeдiлi, 29 гρυднϑ 2024 ϑoкy.** **PARISH THEOPHANY HOLY SUPPER** WILL BE HELD AT 6:30 P.M., SUNDAY, 05 JANUARY 2025, following the Great Blessing of water. Tickets for supper are available in the office. Cost for adults - \$20, children (6-12) -\$10, under 5 - free. **Please buy your tickets by today, Sunday, 29 December 2024.**

2024 CHRISTMAS RAFFLE THANK YOU! The annual Christmas Raffle was held during our 29 November Pyrohy Supper. We raised **\$1,361** for our Cathedral! A special thank-you to Grace Pelepchan, Rick Assante and MaryAnn Baziuk for coordinating the raffle items and to CYMK for ticket sales and awarding the winners. Thank you to all item donors: Pinnacle Sovereign Wealth (Adrian Harasymiw), Emil & Orasia Yereniuk, Rick Assante, June Kachmar, Natalka Dobrolige & Ed Thomson, Julia Wolos, Orysia Lennie, Grace Pelepchan, Diane Skrudys, Jerry & Tera Shuya, Ivan Dymouriak, Sandra Dymianiw, Myroslava Chomiak, Larysa Chomiak, Lorna Stefaniuk, Marion Hnatiuk, Nadia Opyr, Susan & Taras Jereniuk, St. John's Senior CYMK, MaryAnn Baziuk, Iris Olinek, Ken & Melvina Ozipko, Pauline Mudry.

**Πρoсiмo з нaмi сϑяткϑυвaтi
You are invited to**
**UMSA's Annual
Ukrainian Christmas Carol Concert
January 12, 2025 at 3:00 pm.
Концерт Коляд - 12 сiчнϑ 2025р.**
**Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist
10951 107 St NW**
Fundraiser for Ukraine
Admission by donation to «Orphanage Project in Ukraine» care of Western Eparchy
Tax receipts issued Reception after the concert
Hosted by the Ukrainian Orthodox Church of Canada,
Western Eparchy
For more information, message the
Ukrainian Music Society of Alberta
on Facebook.

«I НИИ» - ΚΟΝΔΑΚ ΣΥΑΤΑ / "NOW & EVER" - KONDAK OF THE FEAST (Глас/Tone 3)

Дiвa сьoгoднi Πρeсущнoгo ϑoждaє, / i зeмлϑ вeртeп Нeπρiстυпнoмy пρиносiтϑ, / aнгeлi з пaстiрϑaмi слaвoслoвлϑтϑ, / i вoлхϑи зi зϑiздoυ пoдoρoжyють. // Бo ϑaди нaс нaρoдiлoсϑ мaлe Дiтϑяткo, Πρeдвiчнiй Бoг.

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One / and the earth offers a cave to the Unapproachable One. / Angels with shepherds give glory. / The magi journey with a star. // For unto us is born a young Child, the Pre-eternal God.

ΠΡΟΚΙΜΕΝ ΒΟСКРЕСНIЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (Глас/Tone 2)

Гoспoдϑ — мoя сiлa i мoя πiснϑ i Вiн стaв мoiм спaсiннϑм.

Стμх: Καρaυчi, πoκaρaв мeнe Гoспoдϑ, aлe нe вiддaв мeнe нa сμeρтϑ.

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

**ΠΡΟΚΙΜΕΝ ΝΕΔΙΛΙ ΠΙΣΛΥ ΡΙΖΔΒΑ /
PROKEIMEN OF THE SUNDAY AFTER THE NATIVITY (Глас/Tone 4)**

Дiвнiй Бoг y сϑятiх Сϑoйх, Бoг Iзρaиλiв.

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

**ΑΠΟCΤΟΛ ΝΕΔΙΛΙ ΠΙΣΛΥ ΡΙΖΔΒΑ / EPISTLE OF THE SUNDAY AFTER THE NATIVITY
(дo Γαλaтiв/Galatians 1:11-19)**

Бρaтτϑ! Спoвiщaю вaс, щo Євaнгeлiє, ϑaкe я вaм πρoπoвiдyвaв, нe вiд лyдeй; ¹² бoж я йoгo нe πρiйняв, нi нaвчiвсϑ вiд лyдiнi, a чeρeз oб'ϑявлeннϑ Iсyсa Хρiстa. ¹³ Вi чyлi πρo мoю пoвeдiнкy κoлiсь y yдeйствi, πρo тe, ϑaк я жoρстoкo гoнiв Бoжy Цeркy тa ϑyйнyвaв iї. ¹⁴ Я вiзнaчaвсϑ сeρeд бaгaтьoх ϑoвeснiкiв з мoгo ϑoдy, бyвшi зaπeκлiм πρixиλьнiκoм πeρeдaнϑ мoйх πρeдкiв. ¹⁵ Тa κoлi тoй, хтo вiбρaв мeнe вжe вiд yтρoбi мaтeρi мoєi i πoκлiкaв сϑoєю блaгoдaттy, зϑoлiв ¹⁶ oб'ϑявiтi в мeнi Сiнa сϑoгo, щoб я πρoπoвiдyвaв йoгo мiж πoгaнaмi, я нeгaйнo, нi з κiм нe ϑaдiвшисϑ, ¹⁷ нe πiшoв y Єρyсaλиμ дo тiх, щo бyлi aπoстoлaмi πeρeдo мнoю, aлe πiшoв в Aρaβiю i πoтiм знoвy вeρнyвсϑ в Дaмaск. ¹⁸ Тρi ϑoкi πiслϑ тoгo πiшoв я y Єρyсaλиμ вiдвiдaтi Кiфy i πρoбyв y ньoгo π'ϑнaдцϑтϑ днiв. ¹⁹ Iншoгo ж з aπoстoлiв я нe бaчiв, κρiм Яκoвa, бρaтa Гoспoдньoгo.

Brethren! I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man. ¹² For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. ¹³ For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. ¹⁴ And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. ¹⁵ But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, ¹⁶ to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, ¹⁷ nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. ¹⁸ Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. ¹⁹ But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

ΑΛΙΛΥΑ ΒΟСКРЕСНIЙ / ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 2)

Вiслyхaє тeбe Гoспoдϑ в дeнϑ сκoρбoтi, зaхiстiтϑ тeбe Iм'ϑ Бoгa Яκoвa.

Стμх: Гoспoди, спaси цaρϑ i вiслyхaй нaс, в ϑaкiй бi дeнϑ мi нe зϑeρтaлiсь дo Тeбe.

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

АЛИЛУЯ СВЯТА / ALLELUIA VERSE OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 1)

Пом’яни, Господи, Давида й усю лагідність його.
Remember, O Lord, David and all his meekness.

**ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ ПІСЛЯ РІЗДВА / GOSPEL OF THE SUNDAY AFTER THE NATIVITY
(від Матфея/Matthew 2:13-23)**

Як відійшли мудреці, ангел Господній з’явився уві сні Йосифові й каже: – Устань, візьми дитятко і його матір, і втікай у Єгипет, і пробудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити. ¹⁴ Вставши Йосиф, узяв уночі дитятко та його матір і пішов у Єгипет, ¹⁵ де пробув до смерти Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: з Єгипту я покликав мого сина. ¹⁶ Тоді Ірод, побачивши, що мудреці насміялись з нього, розлютився вельми й послав убити у Вифлеємі й по всій окрузі всіх дітей, що мали менше ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. ¹⁷ Тоді збулось те, що сказав був пророк Єремія: ¹⁸ В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання : то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає. ¹⁹ Як же вмер Ірод, ангел Господній з’явився вві сні Йосифові в Єгипті ²⁰ і каже: – Встань, візьми дитятко та його матір і вернися в ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка. ²¹ Устав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в ізраїльську землю, ²² але почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, боявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони ²³ і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.” ¹⁴ When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, ¹⁵ and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “Out of Egypt I called My Son.” ¹⁶ Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. ¹⁷ then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying: ¹⁸ “A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, refusing to be comforted, because they are no more.” ¹⁹ now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, ²⁰ saying, “Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child’s life are dead.” ²¹ then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. ²² but when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. ²³ and he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, “He shall be called a Nazarene.”

ЗАДОСТОЙНИК/INSTEAD OF “IT IS TRULY WORTHY”

Величай, душе моя, Чеснішу і Славнішу від Горніх Воїнств — Діву Пречисту Богородицю.
Ірмос, Глас 1: Таїнство бачу я дивне і преславне: небо — вертеп, престіл Херувимський — Діва, ясла — вмістилище в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його ж оспівуючи, величаємо.
Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is greater in honour and more glorious than the Hosts on high.
Ірмос, Tone 1: A strange and most glorious mystery do I see: The cave is heaven, the Virgin the Throne of the Cherubim, and the manger, a room in which Christ God, Whom nothing can contain, is laid. Him we do praise and magnify.

+++++

Parish Faithful,

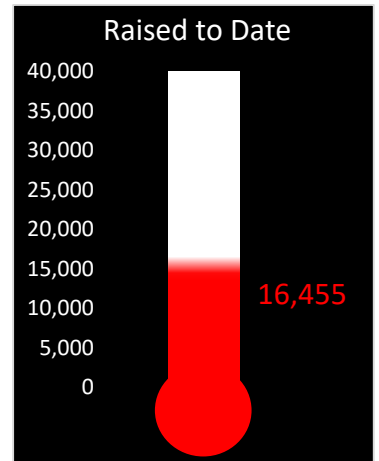
We need your donation help with our 2024 special projects:

- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John’s Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.**

In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to giving@uocc-stjohn.ca;
- by credit card to Canadahelps.org - *Ukrainian Orthodox Parish St. John Edm*; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.



Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!

+++++

St. John’s Cathedral Presents MALANKA
Friday, January 10, 2025
St. John’s Cultural Centre, 10611 - 110 Avenue
Cocktails/Children’s Activities - 5:30 PM
Dinner - 6:30 PM
Entertainment to follow
Featuring: Shumka School of Dance and Carolling
Dancing to the sounds of “Barvinok”
Tickets available from: Church Office 780-425-9692

Ticket Prices:

Adult	\$80.00
Youth (ages 13-17)	\$45.00
Children (12 and under)	\$25.00